Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy do nas i wziąwszy pas Pawła związawszy zarówno jego ręce i stopy powiedział to mówi Duch Święty męża którego jest pas ten tak zwiążą w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce\* \*\* i powiedział: To mówi Duch Święty: Mężczyznę, do którego należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przyszedłszy do nas i podniósłszy pas Pawła, związawszy swoje nogi i ręce, powiedział, "To\* mówi Duch Święty: (Tego) męża. którego jest pas ten, tak zwiążą w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy do nas i wziąwszy pas Pawła związawszy zarówno jego ręce i stopy powiedział to mówi Duch Święty męża którego jest pas ten tak zwiążą w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce, a następnie oznajmił: To mówi Duch Święty: Mężczyznę, do którego należy ten pas, w ten sposób zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Tak Żydzi zwiążą w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan człowieka, do którego należy ten pas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten przyszedłszy do nas i wziąwszy pas Pawła, a związawszy sobie ręce i nogi, rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą w Jeruzalemie Żydowie i podadzą go w ręce poganom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten przyszedszy do nas, wziął pas Pawłów i związawszy sobie nogi i ręce, rzekł: To mówi Duch święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą w Jeruzalem Żydowie i podadzą w ręce Poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Tak Żydzi zwiążą w Jeruzalem męża, do którego należy ten pas, i wydadzą w ręce pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłszy do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce i rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, do którego ten pas należy, tak oto zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Męża, do którego należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jeruzalem i wydadzą w ręce pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas wizyty wziął pas Pawła, którym związał sobie nogi i ręce. „To mówi Duch Święty - powiedział. - Tak Żydzi zwiążą w Jeruzalem właściciela tego pasa i oddadzą go w ręce pogan”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał nim swe nogi i ręce i powiedział: „To mówi Duch Święty: Męża, którego pas ten jest, tak zwiążą w Jeruzalem Żydzi i wydadzą w ręce pogan”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W czasie odwiedzin u nas wziął on pas Pawła, związał sobie nogi i ręce i rzekł: - Tak mówi Duch Święty: człowieka, który nosi ten pas tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i oddadzą w ręce pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, opasał sobie nim nogi i ręce i powiedział: ʼTo mówi Duch Święty: Człowieka, do którego należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce poganʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли прибув до нас і взявши Павлів пояс, зав'язав собі руки та ноги і сказав: Так звіщає Святий Дух: Мужа, якого є цей пояс, так зв'яжуть юдеї в Єрусалимі і видадуть у руки поган. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszedł do nas, wziął pas Pawła, związał swoje ręce i nogi, oraz powiedział: Te słowa mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą go w ręce poganom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby nas odwiedzić. Wziął pas Sza'ula, związał sobie ręce i nogi i rzekł: "Oto, co mówi Ruach Ha-Kodesz: "Właściciela tego pasa Judejczycy w Jeruszalaim zwiążą tak oto i wydadzą goim"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przybył do nas, i wziąwszy pas Pawła oraz związawszy sobie nogi i ręce, rzekł: ”Oto, co mówi duch święty: ʼMęża, do którego należy ten pas, Żydzi tak zwiążą w Jerozolimie i wydadzą w ręce ludzi z narodówʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nas odwiedził, wziął pas Pawła, związał nim swoje ręce oraz nogi i rzekł: —Tak mówi Duch Święty: „Człowiek, do którego należy ten pas, zostanie związany w Jerozolimie przez żydowskich przywódców i wydany w ręce pogan”. |

1. 1) Por. zachowania prorockie w <x>110 22:11</x>; <x>300 13:1-7</x>; <x>330 4:1-6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:11</x>; <x>290 20:2-4</x>; <x>300 13:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:23</x>; <x>510 21:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-5)